

## 歷代志下第二十二章譯文對照

### 【代下二十二 1】

〔和合本〕「耶路撒冷的居民立約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王；因為跟隨阿拉伯人來攻營的軍兵曾殺了亞哈謝的眾兄長。這樣，猶大王約蘭的兒子亞哈謝作了王。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的居民立了約蘭的小兒子亞哈謝接替他作王；因為那些跟亞拉伯人來攻營的遊擊隊曾經將亞哈謝的兄長們殺掉了。這樣、猶大王約蘭的兒子亞哈謝、就作了王。」

〔新譯本〕「耶路撒冷的居民立了約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王；因為那些和阿拉伯人同來攻營的匪徒，把亞哈謝的哥哥全都殺了。這樣，猶大王約蘭的兒子亞哈謝就作了王。」

〔現代譯本〕「阿拉伯人的突擊隊把約蘭王所有的兒子都殺了，只剩下最小的亞哈謝。因此，耶路撒冷居民立亞哈謝繼承他父親的王位。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的人民擁立約蘭的小兒子亞哈謝為王。因為亞哈謝的兄長都被那些與阿拉伯人同來攻營的匪徒殺了，於是，他便順理成章地作了王。」

〔文理本〕「耶路撒冷居民立約蘭季子亞哈謝、繼之為王、因與亞拉伯人同來攻營之群眾、殺約蘭諸子之長者、故亞哈謝為王、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷居民立了約蘭的小兒阿哈齊雅繼位為王，因為與阿剌伯人同來攻營的匪徒，將他的哥哥全都殺了，因此猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅即位為王。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷居民立約蘭的小兒子阿哈齊雅繼位為王。因為與阿拉伯人同來攻營的軍兵把他的哥哥全都殺了，因此猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅即位為王。」

### 【代下二十二 2】

〔和合本〕亞哈謝登基的時候年四十二歲（列王下八章二十六節作二十二歲），在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅，是暗利的孫女。」

〔呂振中譯〕「亞哈謝登極的時候四十二歲〔王下 8：26 作二十二歲〕；他在耶路撒冷作王有一年。他母親名叫亞他利雅，是暗利的孫女。」

〔新譯本〕「亞哈謝登基的時候是二十二歲（“二十二歲”原文作“四十二歲”；現參照古譯本和王下 8:26 修譯）；他在耶路撒冷作王一年。他的母親名叫亞他利雅，是暗利的孫女。」

〔現代譯本〕「亞哈謝二十二〔希伯來文是：四十二〕歲的時候作王，在耶路撒冷統治了一年。他仿效亞哈王一家的壞榜樣。他母親亞她利雅是亞哈王的女兒，以色列王暗利的孫女；」

〔當代譯本〕「亞哈謝四十二歲登基，在耶路撒冷執政一年，母親亞她利雅是暗利的孫女。」

〔文理本〕「其即位時、年二十有二、在耶路撒冷為王、僅曆一年、其母名亞他利雅、暗利女孫也、」

〔思高譯本〕「阿哈齊雅即位年二十二歲，在耶路撒冷作王一年；他的母親名叫阿塔里雅，是敖默黎

的孫女。」

〔**牧靈譯本**〕「阿哈齊雅即位時二十二歲，在耶路撒冷作王一年；他的母親名叫阿塔里雅，是敖默黎的孫女。」

### 【代下二十二 3】

〔**和合本**〕「亞哈謝也行亞哈家的道；因為他母親給他主謀，使他行惡。」

〔**呂振中譯**〕「亞哈謝也走亞哈家所走的路，因為他母親給他主謀、使他行惡。」

〔**新譯本**〕「亞哈謝也隨從亞哈家的道路，因為他母親教唆他行惡。」

〔**現代譯本**〕「她替亞哈謝出主意，帶他做壞事。」

〔**當代譯本**〕「亞哈謝王重蹈亞哈的覆轍，無惡不作，這些都是他的母親主使的，」

〔**文理本**〕「亞哈謝循亞哈家之道、蓋其母主謀、使之行惡、」

〔**思高譯本**〕「阿哈齊雅也走了阿哈布家的道路，因為他母親主使他作惡。」

〔**牧靈譯本**〕「阿哈齊雅也走了阿哈布家的道路，因為他母親主使他作惡。」

### 【代下二十二 4】

〔**和合本**〕「他行耶和華眼中看為惡的事，像亞哈家一樣；因他父親死後有亞哈家的人給他主謀，以致敗壞。」

〔**呂振中譯**〕「他行了永恆主所看為壞的事，因為他父親死了以後、有亞哈家的人給他主謀，以致他敗壞。」

〔**新譯本**〕「他行耶和華看為惡的事，好像亞哈家一樣，因為他的父親死了以後，亞哈家的人就教唆他，好使他滅亡。」

〔**現代譯本**〕「亞哈謝做了上主看為邪惡的事；因為他父親死後，亞哈王家裏的人成了他的顧問，使他墮落。」

〔**當代譯本**〕「他所行的像亞哈一樣，全是主認為惡的事。他父王死後，亞哈一家便常常唆擺他行惡事，使他步向滅亡。」

〔**文理本**〕「行耶和華所惡、如亞哈家然、其父沒後、亞哈家為之主謀、致其淪喪、」

〔**思高譯本**〕「他行了上主視為惡的事，同阿哈布家一樣，因為自他父親死後，阿哈布家人給他出主意，使他趨於滅亡。」

〔**牧靈譯本**〕「他行了雅威視為惡的事，同阿哈布家一樣，因為自他父親死後，阿哈布家的人為他謀劃，使他趨於滅亡。」

### 【代下二十二 5】

〔**和合本**〕「他聽從亞哈家的計謀，同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛爭戰；亞蘭人打傷了約蘭。」

〔**呂振中譯**〕「他竟行了亞哈家的主謀，同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去、跟亞蘭王哈薛

交戰；亞蘭人〔或譯：弓箭手〕擊傷了約蘭。」

〔新譯本〕「他隨從了他們的計謀，和以色列王亞哈的兒子約蘭一同到基列的拉末去，和亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人擊傷了約蘭。」

〔現代譯本〕「他聽從他們的建議，跟以色列王約何蘭聯合起來，去攻打敘利亞王哈薛。雙方軍隊在基列的拉末交戰，約何蘭受傷，」

〔當代譯本〕「他依從他們的意見，與以色列王約蘭聯兵往基列的拉末去，征討亞蘭王哈薛。怎知在陣上約蘭王受了傷，」

〔文理本〕「且從亞哈家之謀、偕以色列王亞哈子約蘭、往基列拉末、與亞蘭王哈薛戰、約蘭為亞蘭人所傷、」

〔思高譯本〕「他隨從了他們的計謀，同以色列王阿哈布的兒子耶曷蘭，往辣摩特基肋阿得與阿蘭王哈匝耳交戰；阿蘭人擊傷了耶曷蘭，」

〔牧靈譯本〕「他聽從了他們的計謀，同以色列王阿哈布的兒子耶曷蘭去辣摩特基肋阿得與阿蘭王哈匝耳交戰；阿蘭人擊傷了耶曷蘭。」

#### 【代下二十二 6】

〔和合本〕「約蘭回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗所受的傷，猶大王約蘭的兒子亞撒利雅（即亞哈謝）因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。」

〔呂振中譯〕「約蘭回到耶斯列去醫治他在拉末跟亞蘭王哈薛交戰時亞蘭人所給他的擊傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝〔傳統：亞撒利雅〕因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列去看望他。」

〔新譯本〕「於是約蘭回到耶斯列去，醫治他在拉末和亞蘭王交戰的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞撒利雅，因亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列去看他。」

〔現代譯本〕「回到耶斯列城養傷；亞哈謝到那裏去看望他。」

〔當代譯本〕「回到耶斯列接受療傷，猶大王亞哈謝就親自到耶斯列去探望他。」

〔文理本〕「返耶斯列、療其在拉末與亞蘭王哈薛戰時、所受之傷、猶大王約蘭子亞撒利雅、即亞哈謝因其疾病、下耶斯列視之」

〔思高譯本〕「耶曷蘭遂回依次勒耳，治療他在辣摩特與阿蘭在哈匝耳交戰時所受的傷。猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅因阿哈布的兒子耶曷蘭患病，就下到依次勒耳去探望他。阿哈齊雅被殺」

〔牧靈譯本〕「耶曷蘭回到依次勒耳，治療在辣摩特與阿蘭王哈匝耳交戰時所受的傷。猶大王約蘭的兒子阿哈齊雅因阿哈布的兒子耶曷蘭病了，就下到依次勒耳去探望他。」

#### 【代下二十二 7】

〔和合本〕「亞哈謝去見約蘭就被害了，這是出乎神；因為他到了，就同約蘭出去攻擊甯示的孫子耶戶。這耶戶是耶和華所膏、使他剪除亞哈家的。」

〔呂振中譯〕「亞哈謝去訪問約蘭，因而招致了敗亡，這是出於神的；因為他到了就同約蘭出去攻打甯示的孫子耶戶；這耶戶是永恆主所膏立、使他剪滅亞哈家的。」

〔新譯本〕「亞哈謝去見約蘭，就遇了害，這原是出於 神；因為他去到以後，就和約蘭一同出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶就是耶和華所膏的，為要除滅亞哈家。」

〔現代譯本〕「神因亞哈謝去看望約何蘭這一件事使他滅亡。亞哈謝在耶斯列的時候，他和約何蘭遇到了寧示的兒子耶戶；耶戶是上主揀選來毀滅亞哈王朝的人。」

〔當代譯本〕「亞哈謝大限已臨，神定意要懲治他。原來，他去探望約蘭的時候，竟然聯同約蘭去攻擊寧示的孫兒耶戶。耶戶是主所膏立去殺滅亞哈全家的。」

〔文理本〕「亞哈謝往見約蘭而淪亡、乃由於神、蓋彼既至、則偕約蘭出迎寧示子耶戶、即耶和華所膏、以滅亞哈家者、」

〔思高譯本〕「阿哈齊雅去看望耶曷蘭反而遇害，這原是出於天主；因為他到了以後，便與耶曷蘭出擊尼默史的孫子耶胡，而耶胡即是上主用油所傅，為消滅阿哈布家的。」

〔牧靈譯本〕「去看望耶曷蘭的阿哈齊雅反倒遇害了，這是天主的意願；他到了以後，便與耶曷蘭一同去攻打尼默史的孫子耶胡，而耶胡是雅威用油所傅，為消滅阿哈布家的。」

#### 【代下二十二 8】

〔和合本〕「耶戶討亞哈家罪的時候，遇見猶大的眾首領和亞哈謝的眾侄子服事亞哈謝，就把他們都殺了。」

〔呂振中譯〕「耶戶討伐亞哈家的罪時候，遇見了猶大的首領們和亞哈謝的族弟兄們的兒子、那些伺候亞哈謝的，耶戶就把他們都殺了。」

〔新譯本〕「耶戶討伐亞哈家的罪的時候，遇見了猶大的眾領袖和亞哈謝的兄弟的兒子，他們都是侍候亞哈謝的，耶戶把他們都殺了。」

〔現代譯本〕「他正在執行神的懲罰，遇見了猶大的領袖們和亞哈謝的姪子們跟隨着亞哈謝來訪。耶戶把他們都殺了。」

〔當代譯本〕「耶戶討伐亞哈家族的時候，遇上了猶大的官員和亞哈謝王的侄兒，就把他們全部殺掉了。」

〔文理本〕「耶戶懲罰亞哈家時、遇猶大牧伯、與服事亞哈謝之諸侄、遂殺之、」

〔思高譯本〕「耶胡討伐阿哈布家時，遇到了猶大的一些首領和事奉阿哈齊雅姪子們，便將他們殺了；」

〔牧靈譯本〕「耶胡討伐阿哈布家時，遇到了猶大的一些首領和侍奉國王的阿哈齊雅的姪子們，便把他們殺了。」

#### 【代下二十二 9】

〔和合本〕「亞哈謝藏在撒瑪利亞，耶戶尋找他，眾人將他拿住，送到耶戶那裡，就殺了他，將他埋葬；因他們說，他是那盡心尋求耶和華之約沙法的兒子。這樣，亞哈謝的家無力保守國權。」

〔呂振中譯〕「亞哈謝藏匿在撒瑪利亞地；耶戶尋找他；人將他捉住，送到耶戶那裏去殺他。他們將他埋葬了，因為他們說：『他是約沙法的孫子；約沙法又是全心尋求永恆主的。』這樣、亞哈謝的家

就沒有能保持國權的了。」

〔新譯本〕「耶戶追尋亞哈謝。那時，亞哈謝躲藏在撒瑪利亞，有人捉住他，把他帶到耶戶那裡，耶戶就殺了他，卻把他埋葬了，因為他們說：“他是約沙法的孫子；這約沙法是一心尋求耶和華的。”這樣，亞哈謝的家沒有一人有能力可以保持王權的。」

〔現代譯本〕「亞哈謝藏在撒馬利亞，被耶戶的人找到了，把他交給耶戶處死。他們把他埋葬了，因為他們說：“他畢竟是那一心尋求上主的約沙法王的孫子。”亞哈謝家再也沒有留下一個能保住王位的人。」

〔當代譯本〕「之後，他又搜捕亞哈謝，這時亞哈謝正躲在撒馬利亞城；可是，他終於被人搜獲，押到耶戶那裡，就當場處死了。耶戶知道他是那盡心尋求主的約沙法的孫兒，就下令以王室之禮厚葬他。慘禍發生之後，亞哈謝王室就再沒有人承繼王位了。」

〔文理本〕「亞哈謝匿於撒瑪利亞、耶戶索之、人執而解於耶戶前殺之、為之殯葬、曰、約沙法盡心尋求耶和華、此其子也、亞哈謝家無力保其國祚、」

〔思高譯本〕「然後去尋找阿哈齊雅；阿哈齊雅當時藏在撒瑪黎雅，人將他拿住，解到耶胡那裏，耶胡也將他殺了，以後人也埋葬了他，因為人說：“他究竟是那一心尋求上主的約沙法特的孫子。”這樣，阿哈齊雅家中沒有一個人能即位為王。」

〔牧靈譯本〕「然後，他去尋找阿哈齊雅；阿哈齊雅當時藏在撒瑪利亞，有人將他拿住，押解到耶胡那裡，耶胡也將他殺了。眾人埋葬了他，因為他們說：“他畢竟是那一心尋求雅威的約沙法特的孫子。”這樣，阿哈齊雅家中沒有一個人能即位為王。」

### 【代下二十二 10】

〔和合本〕「亞哈謝的母親亞他利雅見她兒子死了，就起來剿滅猶大王室。」

〔呂振中譯〕「亞哈謝的母親亞他利雅見她的兒子死了，就起來剿滅〔傳統：說話〕猶大家王室所有的後裔。」

〔新譯本〕「亞哈謝的母親亞他利雅見自己的兒子死了，就起來殺盡猶大家中所有王族的後裔。」

〔現代譯本〕「亞哈謝王的母親亞她利雅一聽說兒子被殺，就下令處死猶大王室全族。」

〔當代譯本〕「亞哈謝的母親亞她利雅見兒子已死，便乘機起事，屠殺猶大的王裔。」

〔文理本〕「亞哈謝母亞他利雅見子已死、起而殲滅猶大王室、」

〔思高譯本〕「阿哈齊雅的母親阿塔里雅見自己的兒子死了，便起來殲滅了猶大家中所有的王族後裔。」

〔牧靈譯本〕「阿哈齊雅的母親阿塔里雅見自己的兒子死了，便起來滅了猶大家所有的王族後裔。」

### 【代下二十二 11】

〔和合本〕「但王的女兒約示巴將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的王子中偷出來，把他和他的乳母都藏在臥房裡。約示巴是約蘭王的女兒，亞哈謝的妹子，祭司耶何耶大的妻。她收藏約阿施，躲避亞他利雅，免得被殺。」

〔呂振中譯〕「但是王的女兒約示巴將亞哈謝的兒子約阿施、從那些將要被殺死的王子中偷出來，把

他和他的奶媽都放在貯藏床鋪的內室裏。約蘭王的女兒約示巴、祭司耶何耶大的妻子，因為是亞哈謝的妹子，便得以將約阿施藏起來、以躲避亞他利雅的勢面，亞他利雅就沒有將約阿施殺死。」

〔新譯本〕「但是王的女兒約示巴，把亞哈謝的兒子約阿施從那些將要被殺的王子中偷出來，把他和他的乳母都藏在臥房裡。約蘭王的女兒約示巴是大祭司耶何耶大的妻子，把約阿施收藏起來，躲避亞他利雅，免得被亞他利雅殺死，因為約示巴是亞哈謝的妹妹。」

〔現代譯本〕「亞哈謝有一個同父異母的妹妹叫約示芭；她嫁給耶何耶大祭司。約示芭把亞哈謝的一個兒子約阿施祕密地救出來，從那些將被殺害的王子中帶走，把他和奶媽藏在聖殿的一間寢室裏。約示芭藏了約阿施，救他脫離亞他利雅的手，未被殺害。」

〔當代譯本〕「幸好約蘭的女兒約示巴把亞哈謝的一個兒子約阿施偷了出來，約阿施才得幸免，不致跟眾王子同遭劫運。他和乳母都藏在約示巴的寢室，躲避太后的殺害。這約示巴公主是祭司耶何耶大的妻子。」

〔文理本〕「約蘭王女、亞哈謝妹、祭司耶何耶大妻約示巴於見殺之王子中、竊亞哈謝子約阿施出、與其乳媪藏於寢室、以避亞他利雅、免其被殺、」

〔思高譯本〕「約蘭王的女兒約舍巴，將阿哈齊雅的兒子約阿士由被殺的太子中偷了出來，將他和他的乳母藏在聖殿的寢室裏。約舍巴—約蘭王的女兒，約雅達大司祭的妻子，阿哈齊雅的姐妹—就這樣藏匿了約阿士，沒有被阿塔里雅殺害。」

〔牧靈譯本〕「但國王的女兒約舍巴將阿哈齊雅的兒子約阿士從被殺的王子中偷了出來，讓他和他的乳母藏在臥房裡。約舍巴，約蘭王的女兒，司祭約雅達的妻子，阿哈齊雅的妹妹就這樣藏匿了約阿士，使他沒有遭到阿塔里雅的毒手。」

## 【代下二十二 12】

〔和合本〕「約阿施和她們一同藏在神殿裡六年；亞他利雅篡了國位。」

〔呂振中譯〕「約阿施跟他們一起在神殿裏、藏匿了六年；亞他利雅作王來管理猶大地。」

〔新譯本〕「約阿施和他們在 神的殿裡一同躲藏了六年；那時亞他利雅統治猶大地。」

〔現代譯本〕「亞他利雅以母后身份統治時期，約阿施在聖殿裏躲藏了六年。」

〔當代譯本〕「約阿施在聖殿中藏身六年。那時國中由亞他利雅獨攬大權。」

〔文理本〕「偕匿於神室、曆有六年、亞他利雅治理斯土、」

〔思高譯本〕「約阿士與她們在天主殿內隱藏了六年，當時由阿塔里雅主持國政。」

〔牧靈譯本〕「約阿士與他們在天主殿內藏了六年，當時阿塔里雅掌理國政。」